

Public (1897) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 274.

DATED 15- 3- 97.

[Despatch Abstract.]

Examinations in Vernacular Languages.

Revising the rules provisionally issued with
G.O. N: 939 of 1896 for the examination of
European and Eurasian Civil Officers in the
Vernacular languages of Southern India; and
awaiting the completion of the rules for the
conduct of examinations, proposed by the
President, Board of Examiners.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
<i>c no 1629 of 1897 for 527</i> <i>e. No. 4761 (2nd of examins)</i> <i>cuo. 3085/28</i>							

Government {1897} of Madras. PUBLIC.

Recd.

Enclosures

*Regd. **

1897.

Spare copies

G.O., No. 274, 15th March 1897.

MARCH.

Examinations in Vernacular Languages.

Revising the rules provisionally issued with G.O., No. 939 of 1896, for the examination of European and Eurasian civil officers in the Vernacular languages of Southern India; and awaiting the compilation of the rules for the conduct of examinations, promised to be submitted by the President, Board of Examiners.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—again the following paper:—

G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896.

ABSTRACT.—Sanctioning the grant of a munshi allowance of Rs. 240 to all European and Eurasian civil officers of the third class who are liable to serve in any part of the Presidency on their passing the third-class test in a second vernacular; and requesting the Accountant-General and the President of the Board of Examiners to report whether any modifications are required in the rules for examinations in vernacular languages, especially in sections 5, 8 and 11.

READ—also the following paper:—

Endorsement in the Revenue Department, Mis. No. 904, dated 15th February 1897.

Read—the following papers:—

From J. STURROCK, Esq., President, Board of Examiners, Madras, to the Chief Secretary to Government, dated 8th October 1896, No. 650.

With reference to G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896, I have the honour to state that the following modifications appear to be necessary in the "Rules for the examination of European and Eurasian officers of Government in the vernacular languages of Southern India" as recast:—

Rule 1, line 4, add the word "certain" before "officers." This addition seems desirable as some of the officers of the departments, for which it is stated that separate rules exist, are examined under these rules, *e.g.*, subordinate officers of the Police and Medical Departments.

The reference at foot of page 3, note 11, to officers of the Educational Department should be struck out and "Notification in the *Fort St. George Gazette*, pages 493 to 497, Part I-B, dated 6th October 1896," inserted in its place.

Rule 17, article 1231 of the Civil Service Regulations, appears to refer to medical and not vernacular examinations. The travelling allowances of medical officers for attending these examinations are provided for by rule 15, and rule 17 appears unnecessary.

Rules 24 and 25. Under G.O., No. 48, Public, dated 21st January 1895, officers passing the second-class test in more than one vernacular are entitled to the reward for each test. The latter portion of these rules should read "in the vernaculars of the districts in which he has been employed." The words "is or" after "in which he" were ordered to be omitted in the order quoted.

Rule 39. The reference to "Rule 35" should read "Rule 33."

2. With reference to rule 23, it is observed that no limit of time is prescribed within which an officer of the third class may obtain a munshi allowance for passing the third-class test in a second vernacular, whilst rule 25 prescribes a limit of five years for the grant of a reward for passing the second-class test.

3. With reference to paragraph 3 of the order, there does not appear to be any necessity for publishing a calendar for the examinations under the Board's control. Excluding those of the Military Department, the dates of which are prescribed in the Army Regulations, and any special examinations which may be sanctioned by Government, the Board holds examinations twice only in the year and ample notice of them is given in the gazette.

4. A compilation of the rules for the conduct of all examinations conducted by the Board, showing the nature of the several tests and the dates on which the examinations are held, will be prepared and submitted to Government.

From F. C. HARRISON, Esq., Officiating Accountant-General, to the Chief Secretary to Government, dated Fort St. George, 21st October 1896, No. 3250.

With reference to paragraph 2 of G.O., No. 939, Public Department, dated 1st September 1896, requiring me to report whether any modifications are necessary in the rules for examinations in vernacular languages, I have the honour to observe that a difficulty arises in applying rules 10 to 14, 20 and 29 to officers in the Forest Department who are, under article 312, exempted from the operation of the rules in section IV, Chapter XII of the Civil Service Regulations. At present the only rule applicable to them is section 68 of the Forest Code. Apparently either a note should be made to the present draft exempting them from the rules in it, or the rules in it should be applied to them, and the Government of India asked to modify article 312.

Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), Forest Mis. No. 1630, dated 17th December 1896.

Read—Endorsement of the Acting Under Secretary to Government, Revenue Department, No. 2201 R., dated 19th November 1896.

Resolution—Forest Mis. No. 1630, dated 17th December 1896.

With the endorsement read above, Government forwards, for the remarks of the Board, letters from the Accountant-General and the President, Board of Examiners, making certain suggestions on the revised rules recently framed by Government for the examination of European and Eurasian officers in the vernacular languages of the presidency.

2. As stated by the Accountant-General, Forest officers are, under article 312, exempted from the operation of the rules in the section IV of Chapter XII of the Civil Service Regulations; but the Board considers that there is nothing to prevent Government from framing similar rules applicable to all officers, including Forest officers, as has been done in the revised rules now under consideration. The exemption allowed to Forest, &c., officers, under article 312, was apparently to allow them greater freedom in the matter of examination leave, and hence the provision in section 68 of the Madras Forest Code authorizing the Board to grant examination leave for a single period of three months in view to enable officers to qualify themselves for the tests. This provision, however, still leaves unsettled the question of the grant of leave for attending examinations and the revised rules now framed by Government supply the want.

3. The modifications proposed in the letter of the President, Board of Examiners, do not apply to the departments under the Board's control with the exception of the observation * made in regard to rule 23.

* *Vide* paragraph 2 of the President's letter. The President points out that no limit of time is prescribed within which an officer of the third class can obtain a munshi allowance for passing the third-class test in a second vernacular. The addendum proposed by the Board in paragraph 3 (f) of its resolution, Forest Mis. No. 331, dated 6th March 1896, on which the rule in question was based, ran as follows:—

"A Forest officer passing the third-class test in a second vernacular, with the previous approval of the Board of Revenue, will, irrespective of his salary, be entitled to a munshi allowance, &c."

and Government, in extending the concession to all third-class officers, made the previous approval of the head of the department obligatory on all officers appearing for optional examinations [*vide* rule 34 (ii)]. It was assumed that the head of the

department would take care that no one was allowed to go up for an optional examination who had been so long in the country that he could not fairly claim a munshi allowance, but it will probably be more satisfactory to have a definite rule, and it would therefore meet the want pointed out by the President, Board of Examiners, by adding a proviso to rule 23 to the effect that the allowance shall not be drawn if the officer shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language. If the Board's suggestion is accepted, rule 23 will have to be recast as follows:—

"23. Officers of the third class passing the third-class test in a second vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, irrespective of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240, provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language."

5. The Board would also propose the following verbal alterations in the rules:—

(1) In rule 19, the expression "other than the language of his district" may be replaced by "other than the language in which he has passed". As the rule stands, there is a technical objection to applying it to an officer who, after having passed the compulsory examination, *e.g.*, in Telugu, is transferred to a Tamil district and wishes to pass an optional examination in Tamil. In this case the Tamil language would not be "other than the language of his district."

(2) Under rule 25, a reward of Rs. 500 is granted to third-class officers on their passing the second-class test within five years from the date of joining their departments. The Board considers that for the words "from the date of joining his department" the words "after appointment" may be substituted as in rule 18. This will enable an officer in the position of a Deputy Ranger in the Forest Department, who is not a third-class officer, to get the reward on passing the second-class test within five years after appointment as a Ranger.

(True Extract.)

(Signed) L. D. SWAMIKANNU,
for Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

Endorsement—Mis. No. 904, Revenue, dated 15th February 1897.

Transferred to the Public Department with the request that the paper may be returned as soon as the general rules have been settled. Special rules for Forest officers will then be drawn up in the Revenue Department for incorporation in the Madras Forest Code.

(Signed) LIONEL DAVIDSON,
Under Secretary to Government.

ORDER—No. 274, Public, dated 15th March 1897.

The rules provisionally issued with G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896, will now be revised in the light of the remarks in the correspondence read above and will be appended to these proceedings.

2. The compilation alluded to in the concluding paragraph of the letter from the President, Board of Examiners, will be awaited.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To the Revenue Department.
President, Board of Examiners.
Accountant-General.

Encl. C. M. Thambuswamy.

[Appendix.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF

European and Eurasian Civil Officers of Government
in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of European and Eurasian officers of the Civil department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties, but they do not apply to the examination of certain officers in the following departments in which separate regulations exist:—

(1) Members of the Indian Civil Service.*

(2) Deputy Collectors.†

(3) Officers of the Salt and Abkari Department.‡

(4) Officers of the Police Department.§

(5) Officers of the Educational Department.||

(6) Medical ¶

(7) Officers of the Civil Veterinary Department.

(8) Officers of the Public Works Department.**

(9) Officers of the—

(i) Account Department. ††

(ii) Archaeological Survey Department.

(iii) Geological Department.

(iv) Madras Port Department.

(v) Marine Survey Department.

(vi) Paper Currency Department.

(vii) Postal Department.

(viii) Press or Printing Department.

(ix) Telegraph Department.

(x) Topographical Department.

(xi) Trigonometrical Department.

(xii) Officers in the Forest Department.‡‡

(xiii) Officers of the Indian Revenue Department.

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

(1) Tamil.
(2) Telugu.
(3) Uriya.

(4) Canarese.
(5) Malayalam.

Section 2.—Classification of Officers.

3. The officers concerned shall be divided into three classes:—

(i) The first class shall consist of officers holding appointments usually filled by officers of the Indian Civil Service.

(ii) The second class shall consist of Subordinate Judges and District Munsifs.

Native probationers recruited for employment in the superior grades of the Police Department by competition in Madras are required to pass the second-class test.§§

(iii) The third class shall consist of the following officers:—

(a) Revenue Survey.—Superintendent, Deputy Superintendents, Assistant Superintendents, Sub-Assistants, Surveyors.

(b) Revenue Settlement.—Commissioner, Deputy Commissioners, Assistant Commissioners.

(c) Agriculture.—Deputy Director of Land Records and Agriculture, Sub-Assistant Director, Agricultural and Stock Inspectors.

(d) Veterinary.—Veterinary Assistant, Veterinary Inspector, Deputy Veterinary Assistant, Veterinary Surgeon, Veterinary Dispenser, Veterinary Pharmacist, Veterinary Assistant Surgeon, Veterinary Assistant Dispenser, Veterinary Assistant Pharmacist.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.
† G.O., No. 600, Educational, dated 2nd July 1891.

‡ Standing Orders.

§ Police Orders—Madras, pages 96–100. (G.Os., No. 2835, Judicial, dated 20th October 1886, and No. 832, Judicial, dated 8th May 1896.)

|| Notification in the Fort St. George Gazette, pages 493–497, part I-B., dated 6th October 1896.

¶ Medical officers in charge of Civil Stations (G.O., No. 532, Public, dated 1st August 1892).

** Public Works Code.

†† Vide G.Os., No. 526, Financial, dated 18th April 1872, and No. 1475, dated 29th October 1872, for rules for the examination of Bank Agents and Accountants in the Vernaculars.

‡‡ Forest Code.

§§ Rules relating to the recruitment of the superior grades of Police in the Madras Presidency, published on pages 661 et seq. of the Fort St. George Gazette, Part I, dated 18th June 1896.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 6 (e) ...
Do. 6 (k) and (l) ...

Do. 6 (h) ...

Do. 6 (a) ...

Do. 6 (f) ...

Do. 6 (g) ...

Do. 6 (h) ...

Do. 6 (m) ...

APPENDIX TO G.O., No. 274, PUBLIC, DATED 15TH MARCH 1897.

- (d) *Registration.*—Registrars, Sub-Registrars.
(e) *Courts of Law.*—Chief Clerks, Presidency Magistrates' Courts, Egmore and Black Town.
(f) *Jails.*—Superintendents of Central Jails, Superintendents of District Jails (not being Medical Officers), Jailors, Deputy Jailors.
(g) *Police.*—Inspectors of Police, Sub-Inspectors of Police.
(h) *Medical.*—Assistant Surgeons, Civil Apothecaries, Hospital Assistants, Deputy Inspectors of Vaccination.
(i) *Other Minor Departments.*—Superintendent, Government Cinchona Plantations, and (k) all other officers holding corresponding positions in other departments, to whom the knowledge of a vernacular is essential for the performance of their duties.

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test—First Vernacular.

Rule 4 ...

4. The **First-class** test shall be the same as that for the Indian Civil Service.*

Do. 7 ...

5. The following is the **Second-class** test:—

(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works:—

- In Tamil ... { 1. The first three books of the Panchatantram.
2. The whole of Virada Parvam (Prose).
„ Telugu ... { 1. Panchatantram.
2. Vemana verses contained in Telugu selections.
„ Canarese ... { 1. Panchatantram.
2. Udyogaparva (the first three sandhis).
„ Malayalam ... { 1. Vetala Charitram.
2. Keralapazhama.
3. Keralolpati.
„ Uriya ... { 1. Hitopadesha.
2. Batris Singhasana.
3. Ramayana, Sundara Kanda.

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

Rule 8 ...

6. The following is the **Third-class** test:—

(i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.

(ii) Dictating an order.

(iii) Rendering into English a vernacular report read out.

(iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.

APPENDIX TO G.O., No. 274, PUBLIC, DATED 15TH MARCH 1897.

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

7. Officers of the **second and third classes** shall be required to pass the respective tests in the § LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed—

- (i) either before entering ⁶ their duties, after appointment,
(ii) or within one year* thereafter on pain † of loss of promotion,
(iii) or within two years* thereafter on pain † of loss of appointment ‡.

Do. 1 ...

8. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

Do. 9 ...

9. It shall not be incumbent on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two § vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

10. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty.

11. Leave may not be given under rule 10 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more.

12. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination.

13. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work.

14. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (vide Articles 316 and 317, Civil Service Regulations).

15. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (vide Article 1226, Civil Service Regulations). †

16. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under Article 1226 will be disallowed.

Section 6.—Munshi Allowance.

Rule 12 as corrected.

17. A munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers of the third class whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

Rule 10 ...

18. It shall be open to an officer in the second or third class, after passing the compulsory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE IN WHICH HE HAS PASSED.

Do. 16 ...

Do. 17 ...

Do. 18 ...

Do. 19 ...

Do. 20 ...

Do. 21 ...

Do. 22 ...

Do. 23 ...

Do. 24 ...

Do. 25 ...

Do. 26 ...

Do. 27 ...

Do. 28 ...

Do. 29 ...

Do. 30 ...

Do. 31 ...

Do. 32 ...

Do. 33 ...

Do. 34 ...

Do. 35 ...

Do. 36 ...

Do. 37 ...

Do. 38 ...

- * The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.
† The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.
‡ This entails forfeiture of past service under Article 460 (a) of the Civil Service Regulations.
§ (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—Telugu—Godavari, Kistna, Nellore, Cuddapah, Karnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madras, Tinnevely.
¶ For travelling allowance to Assistant Surgeons and medical subordinates to attend at examinations for promotion to a higher grade (vide Article 1231, Civil Service Regulations).
(ii) Districts in which two Vernaculars are recognised:—
1. Ganjam and Vizagapatnam—Telugu and Uriya.
2. Bellary and Anantapur—Telugu and Canarese.
3. Chingleput, North Arcot, Salem and Madras—Tamil and Telugu.
4. Coimbatore—Tamil and Canarese.
5. Nilgiris—Tamil and Malayalam.

Reference to the Civil Service Regulations.

Old rule amplified as per Art. 316 (a)...

Do. do. 316 (a)

Do. do. 317.

Do. do. 317.

Do. do. 317.

Do. do. 317.

Do. do. 1226.

Do. do. 1226.

Art. 460 (a)

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 15th April 1894, as amended up to date—cont.

Addendum to rule 11 proposed by the Board of Revenue.

Addendum to rule 10 proposed by the Board of Revenue—modified from orders.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

Reference to the Civil Service Regulations—cont.

19. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

20. Rule 20 applies to all officers of the third class appearing for the third-class test in a second vernacular.

21. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Section 9.—Munshi Allowance.

22. Officers of the THIRD class passing the THIRD-CLASS TEST in a SECOND vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240 provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language.

III.—REWARD EXAMINATIONS.

Section 10.—Honours Test.

23. A reward of Rs. 1,000 will be granted to an officer of the SECOND class who may, within EIGHT years from the date of joining his department, pass the HONOURS TEST prescribed for members of the Indian Civil Service in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

Note.—Deputy Collectors may come up for the Honours Test prescribed for the members of the Indian Civil Service and will be entitled to the reward of Rs. 1,000 on passing.

24. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer of the THIRD class who may, within FIVE years after appointment, pass the SECOND-CLASS TEST in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

Note.—Deputy and Assistant Commissioners, Inspectors and Assistant Inspectors of Salt and Akkari Revenue, whose compulsory examination is conducted departmentally, may come up for examination by the SECOND-CLASS TEST and will be entitled to the reward of Rs. 500 on passing.

25. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency Test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

26. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 11.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

27. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period* of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

28. Examination leave under this section is regulated by Articles 312 to 315, and travelling allowances by Articles 1226 to 1230, of the Civil Service Regulations.

PART II.

RULES FOR THE EXAMINATION IN THE

Vernacular Languages of Southern India

of other officers as well as persons not in the service of Government.

29. The THIRD-CLASS TEST is also open—

(a) (1) On payment of a fee of Rs. 10—to European and Eurasian officers of the Jail Department below the rank of Deputy Jailor;

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to European and Eurasian Railway officers in the Traffic Department (in Tamil and Telugu); and

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 15th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 18 (b).

Do. 18 (b) (1).

Do. 18 (b) (3).

Do. 19.

(b) irrespective of their nationality—

(1) On payment of a fee of Rs. 10—to officers of the subordinate service who have attained the rank of Tahsildar in the Revenue Department, or a corresponding grade in other departments, and who may be desirous of entering the Provincial Civil Service, not being otherwise qualified by having taken a University degree in a vernacular or by having passed the *visà voce* examination of the Translation Test, Higher Grade.

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to persons not in the service of Government who are desirous of entering the Provincial Civil Service.

30. The SECOND OR THIRD CLASS TEST shall also be open to the following persons:—

On payment of a fee of Rs. 15—Europeans and Eurasians not in the service of Government who obtain the sanction of Government to qualify for any of the appointments in the second and third classes of officers.

(3) On payment of a fee of Rs. 15 to persons desirous of competing at the examination for the Provincial PART III. Civil Service

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

Rule 15.

31. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

Do. 20.

32. All applications for examination from candidates in the service of Government or of Railway Companies shall be forwarded through the various heads of departments to the Secretary to the Board of Examiners.

Do. 14.

33. (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

Addendum to rule 10 proposed by the Board of Revenue. Rule 20.

(ii) The previous approval of the head of the department shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

34. Applications from private candidates shall be forwarded direct to the Secretary to the Board of Examiners.

Date of Examinations.

Do. 15.

35. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Place of Examination.

Do. 15.

36. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

Do. 20.

37. The names of all successful candidates will be published in the Fort St. George Gazette.

Do. 20.

38. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 38 to the heads of departments concerned.

Do. 20.

39. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

32/

Read again the summary:-

Government {1896} of Madras.
PUBLIC.

1 attached

Order 274 B 1573

Recd.

Regd.

1896.

Enclosures.

Spare copies.

G.O., No. 939, 1st September 1896.

SEPTEMBER.

Printed copy of the
as per the order of the
President of the Board of
Examiners to report whether
any modifications are required
in the rules for —, especially
in sections 5, 8 and 11.

Examinations in Vernacular Languages.

Sanctioning the grant of a munshi allowance of Rs. 240 to all European and Eurasian civil officers of the third class who are liable to serve in any part of the Presidency on their passing the third-class test in a second vernacular; and requesting the Accountant-General and the President of the Board of Examiners to report whether any modifications are required in the rules for —, especially in sections 5, 8 and 11.

No. 939, PUBLIC, 1st SEPTEMBER 1896.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—again the following paper :—

G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894.

ABSTRACT.—Notifying the revised rules for the examination in vernacular languages of certain European and Eurasian officers of the Civil department.

READ—also the following paper :—

Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), Forest No. 331, Mis., dated 6th March 1896.

Resolution—Forest No. 331, Mis., dated 6th March 1896.

Under rule 10 of the rules appended to G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, officers of the second and third classes are permitted to pass the respective tests of their class in a second vernacular after passing their compulsory examinations; but no provision is made therein for the grant of a reward or munshi allowance to defray the cost of teachers. An officer of the third class passing the second-class test (for instance, in the same vernacular) within five years from the date of joining his department is allowed a reward of Rs. 500, and a third-class officer drawing not more than Rs. 200 per mensem is granted a munshi allowance of Rs. 240 on his passing the compulsory test within one year after appointment (*vide* rules 13 and 12).

2. The Board considers it very desirable to encourage European and Eurasian officers in the Forest Department to pass the third-class test in a second language, since it is not always possible to keep men in the districts in which the language they have passed in is spoken and at present the expense of employing a teacher acts as a direct deterrent to their attempting to pass in a second language.

3. The Board begs therefore to propose the following amendments in the rules for the approval of Government :—

(1) At the end of rule 10 add : “ A Forest officer passing the third-class test in a second vernacular (including Uriya), with the previous approval of the Board of Revenue, will, irrespective of his salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240.”

(2) At the end of rule 11 add : “ A similar concession will also be granted to Forest officers appearing for the third-class test in a second vernacular.”

(True Extract.)

(Signed) B. C. C. CARR,
Acting Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

Endorsement No. 600-R.

Transferred to the Public Department.

FORT ST. GEORGE,
13th March 1896.

(Signed) A. L. HANNAY,
for Ag. Under Secy. to Govt.

ORDER—No. 939, Public, dated 1st September 1896.

The recommendations of the Board of Revenue in paragraph 2 of its proceedings are accepted, but the concessions will be extended to all officers of the third class who are liable to serve in any part of the Presidency.

2. As regards the addition to rule 11 proposed in paragraph 3, it is observed that the provisions in Chapter XII, Section IV, and Chapter L, Section IV, of the Civil Service Regulations have not been formally extended to any of the examinations in the vernacular languages of this Presidency. The distinction between *obligatory* and *optional* examinations is moreover not clearly defined in the rules, which have therefore been recast, as shown in the appendix to these proceedings. The Accountant-General and the President of the Board of Examiners will be requested to report whether they consider that any modifications are required, especially in sections 5, 8 and 11.

3. The President, Board of Examiners, will consider and report whether it would not be convenient to publish a Calendar for all examinations under his control, as is done by the Commissioner for Government Examinations.

(True Extract.)

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the Revenue Department.
" President, Board of Examiners.
" Accountant-General.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF
European and Eurasian Civil Officers of Government
in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of European and Eurasian officers of the Civil department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties, but they do not apply to the examination of officers in the following departments in which separate regulations exist:—

- Rule 1 as corrected. ...
Note to rule 5 ...
Note to rule 6 (m) ...
Do. ...
Do. ...
Do. do. ...
Rule 6 (m) ...
- (1) Members of the Indian Civil Service.*
 - (2) Deputy Collectors.†
 - (3) Officers of the Salt and Abkari Department.‡
 - (4) Officers of the Police Department.§
 - (5) Officers of the Educational Department.||
 - (6) Medical.¶
 - (7) Officers of the Civil Veterinary Department.
 - (8) Officers of the Public Works Department.**
 - (9) Officers of the—
 - (i) Account Department. ††
 - (ii) Archaeological Survey Department.
 - (iii) Geological Department.
 - (iv) Madras Port Department.
 - (v) Marine Survey Department.
 - (vi) Paper Currency Department.
 - (vii) Postal Department.
 - (viii) Press or Printing Department.
 - (ix) Telegraph Department.
 - (x) Topographical Department.
 - (xi) Trigonometrical Department.

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—
- (1) Tamil.
 - (2) Telugu.
 - (3) Uriya.
 - (4) Canarese.
 - (5) Malayalam.

Section 2.—Classification of Officers.

3. The officers concerned shall be divided into three classes:—
- (i) The first class shall consist of officers holding appointments usually filled by officers of the Indian Civil Service.
 - (ii) The second class shall consist of Subordinate Judges and District Munsifs. Native probationers recruited for employment in the superior grades of the Police Department by competition in Madras are required to pass the second-class test.††
 - (iii) The third class shall consist of the following officers:—
 - (a) Revenue Survey.—Superintendent, Deputy Superintendents, Assistant Superintendents, Sub-Assistants, Surveyors.
 - (b) Revenue Settlement.—Commissioner, Deputy Commissioners, Assistant Commissioners.
 - (c) Agriculture.—Deputy Director of Land Records and Agriculture, Sub-Assistant Director, Agricultural and Stock Inspectors.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.
† G.O., No. 500, Educational, dated 2nd July 1891.

‡ Standing Orders.
§ Police Orders—Madras, pages 96–100. (G.Os., No. 2835, Judicial, dated 20th October 1886, and No. 833, Judicial, dated 8th May 1896.)

|| G.Os., No. 600, Educational, dated 17th September 1886, and No. 200, Educational, dated 4th May 1888.
¶ Medical officers in charge of Civil Stations (G.O., No. 532, Public, dated 1st August 1892).

** Public Works Code.
†† Vide G.Os., No. 526, Financial, dated 18th April 1872, and No. 1475, dated 29th October 1872, for rules for the examination of Bank Agents and Accountants in the Vernaculars.

‡‡ Rules relating to the recruitment of the superior grades of Police in the Madras Presidency, published on pages 661 et seq. of the Fort St. George Gazette, Part I, dated 18th June 1895.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Reference to Civil Service Regulations—cont. Art. 314 (a).

Addendum to rule 11 proposed by the Board of Revenue.

20. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

21. Rule 20 applies to all officers of the third class appearing for the third-class test in a second vernacular.

22. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination. Arts. 122-27.

Section 9.—Munshi Allowance.

Addendum to rule 10 proposed by the Board of Revenue—modified from orders.

23. Officers of the THIRD-class passing the THIRD-class test in a SECOND vernacular will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240. *provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than 3 years in a district in which the language in question is recognised as III.—REWARD EXAMINATIONS.*

Section 10.—Honours Test.

Rule 12.

24. A reward of Rs. 1,000 will be granted to an officer of the SECOND class who may, within EIGHT years from the date of joining his department, pass the HONOURS TEST prescribed for members of the Indian Civil Service in the vernaculars of the district in which he has been employed.

Do. 12 Note.

Note.—Deputy Collectors may come up for the Honours test prescribed for the Members of the Indian Civil Service and will be entitled to the reward of Rs. 1,000 on passing.

Do. 12.

25. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer of the THIRD class who may, within FIVE years from the date of joining his department, pass the SECOND-CLASS TEST in the vernacular of the district in which he has been employed.

Do. 12 Note.

Note.—Deputy and Assistant Commissioners, Inspectors and Assistant Inspectors of Salt and Abkari Revenue, whose compulsory examination is conducted departmentally, may come up for examination by the SECOND-CLASS TEST and will be entitled to the reward of Rs. 500 on passing.

Do. 12.

26. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

Do. 12.

27. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 11.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

Do. 14.

28. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period* of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

Rule 14.

29. Examination leave under this section is regulated by Articles 312 to 315, and travelling allowances by Articles 1226 to 1230, of the Civil Service Regulations. Arts. 1226 to 1230.

PART II.

RULES FOR THE EXAMINATION IN THE

Vernacular Languages of Southern India

of other officers as well as persons not in the service of Government.

Rule 18.

Do. 18 (a) (1).

Do. 18 (a) (2).

Do. 18.

30. The THIRD-CLASS test is also open—

(a) (1) On payment of a fee of Rs. 10—to European and Eurasian officers of the Jail Department below the rank of Deputy Jailor;

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to European and Eurasian Railway officers in the Traffic Department (in Tamil and Telugu); and

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

(b) irrespective of their nationality—

(1) On payment of a fee of Rs. 10—to officers of the subordinate service who have attained the rank of Tahsildar in the Revenue Department, or a corresponding grade in other departments, and who may be desirous of entering the Provincial Civil Service, not being otherwise qualified by having taken a University degree in a vernacular or by having passed the *vis à voce* examination of the Translation Test, Higher Grade.

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to persons not in the service of Government who are desirous of entering the Provincial Civil Service.

31. The SECOND OR THIRD class test shall also be open to the following persons:—

On payment of a fee of Rs. 15—Europeans and Eurasians not in the service of Government who obtain the sanction of Government to qualify for any of the appointments in the second and third classes of officers.

PART III.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the

Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

Rule 15.

32. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

Do. 20.

33. All applications for examination from candidates in the service of Government or of Railway Companies shall be forwarded through the various heads of departments to the Secretary to the Board of Examiners.

Do. 14.

34 (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

Addendum to rule 10 proposed by the Board of Revenue.

Rule 20.

(ii) The previous approval of the head of the department shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

35. Applications from private candidates shall be forwarded direct to the Secretary to the Board of Examiners.

Date of Examinations.

Do. 15.

36. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Place of Examination.

Do. 15.

37. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

Do. 20.

Do. 20.

Do. 20.

38. The names of all successful candidates will be published in the Fort St. George Gazette.

39. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 25 to the heads of departments concerned.

40. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

Public (1896) Department.

CURRENT No. 3338



From

*The President,
Board of Examiners,
Madras.*

Order

No. 650.

Dated 8th October 1896.

Received

Registered

Enclosures

Spare copies

SUBJECT.

*Submitting remarks
on the "Rules for the
examination of European
and Eurasian Civil
Officers of Government
in the Vernacular languages
of Southern India" as
revised by Government*

ACT

20/10

G.O.	No.	Department.	
	939	Pub	1-9-96
	244		13-4-94
	48		21-1-95
	573	2nd	15-9-96

G.O.	No.	Department.	Date.

End N: 2293.

CURRENT No. 2514

CHIEF SECRETARY
22 OCT. 1896
GOVERNMENT OF MADRAS

Mr. The Accountant General,
Office Secy
Madras.

a.s.h

5/14/58

३०३.

3/11/6

Lh. St. George.
 6th November 1896 }

No. 32586

Dated 21st October/96

Received 22 - 10 - 96

Registered 23 - 10. 26

Enclosures

Spare copies

SUBJECT.

Making certain suggestions
regarding the rules for
examination in Vernacular
Languages

TO BE RETURNED
WITHIN 15 DAYS.

6

2

944

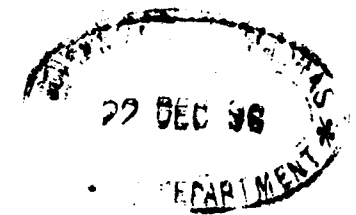
G.O.	No.	Department.	Date.
C no	939 3338	Pub of 1896	1-9-96

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Revenue (1896) Department.

CURRENT No. 9447



From

The Board of Revenue
Land Revenue,
Madras.

F. No. 1630 Luis

Dated 17 December 96.

Received 22.12.96

Registered 23.12.96

Enclosures

Spare copies

SUBJECT.

Passing remarks on letter from
the Assistant Secy. making
certain suggestions re the rules for
examination of European & Eurasian
officers in Vernacular languages.

Mu.
24.1.97.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
	2201	Rev.	19.11.96.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

Public C.

C 13

T 17

Where is the note

at the residence

Admission to the

Please see
slip attached

10/3/97

10/3/97

NOTE FOR THE CHIEF SECRETARY.

(thru the CK)

In a personal file
of printed forms
submitted to
the H. M. for selection
of such as were
to be marked for
the E. T. was so
939 P. 41-9-96.
On this so. the H. M.
noted that he had
not seen the Dept.
& wanted to know
why.

The note at H
was written in
explanation.

It was thought
that under the cir-
cumstances the H. M.
should see the
subsequent draft.

C. W.
11/3/97

J. B.
11/3/97

Public DEPARTMENT.

C. No. 653

H. E. THE GOVERNOR.

THE HON'BLE MR. BLISS, C.I.E.

THE HON'BLE MR. GROSE, C.I.E.

SUBJECT.

Examinations in Vernacular
Languages

FOR ORDERS.

H

D

Note. The copy of the draft
rules at L shows clearly
the alteration now proposed.

C.O. 939 - A

E

The file is submitted to the
Hon'ble Member with reference to the
note at H.

It has been decided in the
Rev. Dept. to issue special rules
for Forest officers and to em-
body them in the Forest Code.
The officers in the Forest Dept. have
therefore been added to the list (in
rule 1) of those for whom separate
regulations exist.

With ref to rule 17 the Presd't
Ad of Examiners points out
that Art 1231 C.R. refers to
Mudl and not to Vernacular
Examinations. The travelling allow-
ances of mudl officers attending
departmental examns are provided
for in rule 15 so that rule
17 is unnecessary. The
for

for convenience of
reference ^{his propose to add} footnote
to rule 15 referring to art
123 V.C.S.K.

In regard to rule 23 the Resd. ^{page after E}
points out that no limit of time
is prescribed within which an
officer of the 3d class can obtain a
munshi allowance for passing the
third class test in a second vernacular.

This rule was inserted at the Bd's
suggestion. The Bd explains that as
by rule 34 if the previous approval
of the head of the Dept is obligatory on
all officers appearing for optional
Examⁿ, such head would take care
that none appeared who had been
so long in the country that he could
not fairly claim a munshi allowance.

It ^{considers} ~~seems~~ however that it would
be better to have a definite
ruling on the point and
repeal the provision that the
allowance shall not be drawn by any
officer who shall have served
for more than three years in a
district in which the language in question
is recognized as a principal vernacular
"language". The Res. Dept approves

of this addition and
has been inserted accordingly. ^{DEPT}
The verbal alteration
suggested by the Board calls for
no special remarks and
may it be submitted be
adopted.
The following order is
submitted for approval
Malayan go. 939 Pub
Sub C. 6532
Order No. 274 of 15-3-97.
The rules provisionally
issued with go. 939 Pub d. 9-96
will now be revised in ^{the light} accordance
with the remarks in the corres-
pondence read above and
will be appended to these proceedings.
2. The compilation alluded
to in the concluding para of
the letter from the President,
Board of Examiners, will
be awaited.

+ print as marked

File L a revised copy

13/3/97

Rule 11-Office Note
to Dept (with file) 6 returned
to Bd of Examiners 2
at Genl 4
with 287/97
24/3/97

Genl Dept 2 notes
returned to it
for further action.

4/3/97

Note
Special attention is invited
to Rule 23. This addition
has been made on the record
of the Bd. of Rev. at the
instance of the Pres.
Bd. of Exrs. & approved
by the Revenue Dept.
4/3/97

MR
4/3/97

12/4/97

4

Errata

CD 14457
to 15-4-97
Wk 9/4/97

In G.O. N° 274 Pubd/15.3.97

on page 8 rule 20.

for "Rule 20 applies"

read "Rule 19 applies"

& on page 9 rule 38

for "under rule 33"

read "under rule 32"

CW.
9/4/97

AK.
9/4/97.

to
The Rev Dept
Presd Bd of Exam
Arch Paul.

22/4/97

Office - Please
correct all copies

W.
9/4/97

22/4/97

Copy sent to Press.

15/3/97

17-12-96

10/1/97

ent.

No.

DATED

188

NUMBER OF COPIES REQUIRED. { Order complete. 45
Letter only.
Order complete with Letter.

No.

Serial No.

OF GOVERNMENT

OF GOVERNMENT.

SENT WITH DITTO.

NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

X.B.—

A = Print in full.
B = Not to be printed.
F = Print abstract only.
Q = Print heading only.